



18 ausgewählte Kostbarkeiten der Schatzkammer Trier

Internationaler Kurzführer zur Dauerausstellung „Hundert Highlights“



Europäische Union

Wachstum durch Innovation – EFRE



*Zukunft für
Vergangenheit*

Text: Michael Embach
Foto: Anja Runkel

INHALTSVERZEICHNIS

Seite	Nummer	Titel
06 - 07		<ul style="list-style-type: none">• Zur Einführung „Hundert Highlights“• Introduction “One Hundred Highlights”• Introduction « Cent chefs d’œuvre de la bibliophilie »• Inleiding „Honderd Hoogtepunten“
08 - 09	1	<ul style="list-style-type: none">• Quodvultdeus: Liber de promissionibus et praedicationibus Dei• Quodvultdeus: Liber de promissionibus et praedicationibus Dei• Quodvultdeus de Carthage: Liber de promissionibus et praedicationibus Dei (Livre des promesses et des prédictions de Dieu)• Quodvultdeus: Liber de promissionibus et praedicationibus Dei
10 - 11	2	<ul style="list-style-type: none">• Trierer Apokalypse• The Trier Apocalypse• L’ Apocalypse de Trèves• Trierer Apokalypse
12 - 13	4	<ul style="list-style-type: none">• Deckel des Ada-Evangeliars• The Cover of the Ada Gospel• La couverture de l’Évangélaire d’Ada• Boekband van het Ada-evangeliarium
14 - 15	5	<ul style="list-style-type: none">• Evangeliar von St. Maria ad Martyres• The Gospel of St. Maria ad Martyres• L’ Évangélaire de Santa Maria ad Martyres• Evangeliarium van St. Maria ad Martyres

Seite	Nummer	Titel
16 - 17	21	<ul style="list-style-type: none">• Codex Egberti• Codex Egberti• Le Codex d'Egbert• Codex Egberti
18 - 19	25	<ul style="list-style-type: none">• Bibel von St. Simeon• St. Simon's Bible• La Bible de St. Siméon• Bijbel van St. Simeon
20 - 21	28	<ul style="list-style-type: none">• Williram von Ebersberg: Kommentar zum Hohenlied• Williram of Ebersberg: Commentary to the Song of Songs• Williram d'Ebersberg: Paraphrase du Cantique des Cantiques• Williram van Ebersberg: Commentaar bij het Hooglied
22 - 23	30	<ul style="list-style-type: none">• Thiofrid von Echternach: Vita Willibrordi und Liber florum• Thiofrid of Echternach: Vita Willibrordi and Liber florum• Théofroy d'Echternach: Vie de Willibrord et Liber florum• Thiofrid van Echternach: Vita Willibrordi en Liber florum
24 - 25	35	<ul style="list-style-type: none">• Das Liebeskonzil von Remiremont• The Remiremont Council of Love• Le Concile d'amour de Remiremont• Het liefdesconcilie van Remiremont
26 - 27	41	<ul style="list-style-type: none">• Antiphonarium Cisterciense• Antiphonarium Cisterciense• L' Antiphonarium Cisterciense (antiphonaire cistercien)• Antiphonarium Cisterciense
28 - 29	45	<ul style="list-style-type: none">• Missalblatt aus der Werkstatt des Kuno von Falkenstein• Missal Page from the Workshop of Kuno of Falkenstein• Feuille de missel réalisée par l'atelier de Kuno d'Falkenstein• Missaalblad uit de werkplaats van Kuno van Falkenstein

Seite	Nummer	Titel
30 - 31	46	<ul style="list-style-type: none"> • Fabeln des Äsop und Avian • The Fables of Aesop and Avian • Les fables d'Esope et d'Avianus • Fabels von Aesopus en Avianus
32 - 33	64	<ul style="list-style-type: none"> • Niederländisches Rechenbuch • Dutch Arithmetic Book • Livre de calcul néerlandais • Nederlands rekenboek
34 - 35	76	<ul style="list-style-type: none"> • Gutenberg-Bibel • The Gutenberg Bible • La Bible de Gutenberg • Gutenbergbijbel
36 - 37	81	<ul style="list-style-type: none"> • Fischkalender • Fish Calendar • Le calendrier au poisson • Viskalender
38 - 39	83	<ul style="list-style-type: none"> • Hartmann Schedel: Weltchronik • Hartmann Schedel: World Chronicle • La Chronique universelle d'Hartmann Schedel • Hartmann Schedel: Wereldkroniek
40 - 41	92	<ul style="list-style-type: none"> • Der Liber aureus von Prüm • The Liber aureus of Prüm • Le Liber aureus de Prüm • Het Liber aureus van Prüm
42 - 43	99	<ul style="list-style-type: none"> • Coronelli-Globen • Coronelli Globes • Les globes de Coronelli • Coronelli-Globen

Zur Einführung „Hundert Highlights“

Zur Einführung

Die Stadtbibliothek Trier hütet bibliophile Schätze von höchstem Rang und größtem Wert. Viele ihrer Handschriften und alten Drucke zählen zum kulturellen Erbe des Mittelalters. Der „Codex Egberti“, das „Ada-Evangeliar“ oder die „Gutenberg-Bibel“ genießen Weltruf, andere Werke bezeugen das künstlerische Niveau der Skriptorien und Malstuben des Trierer Raumes.

Die Trierer Stadtbibliothek führt ihre Entstehung in das Jahr 1804 zurück. Man kann sie als ein Folgeprodukt der Französischen Revolution betrachten. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts fiel die Stadt Trier mit weiten Gebietsteilen links des Rheines an Frankreich. Durch die Säkularisation kam es zur Aufhebung zahlreicher Klöster und Stifte. Die uralten Bibliotheken wurden zum Teil verschleudert, zum Teil gelangten sie auch nach Trier. Die hier entstehende Stadtbibliothek entwickelte sich zu einem gewaltigen Auffangbecken für die herrenlos gewordenen Bücherschätze der Region. Mit ihren etwa 3.000 Handschriften und ebenso vielen Drucken aus der Zeit Gutenbergs gehört die Trierer Stadtbibliothek heute zu den bedeutendsten Bibliotheken in ganz Deutschland.

Lassen Sie sich auf dem Rundgang durch die Schatzkammer entführen in die faszinierende Welt der mittelalterlichen Kunst, Kultur und Geschichte und versenken Sie sich in die geistige Welt längst vergangener Epochen.

Introduction “One Hundred Highlights”

Introduction

The city library of Trier is the guardian of bibliophile treasures of the highest rank and value. Many of its manuscripts and old prints are part of the cultural heritage of the middle ages. The Codex of Egbert, the Ada Gospels and the Gutenberg Bible have an international reputation, while other works attest to the artistic level of the scriptoria and the painting studios of the Trier area.

The Trier city library traces its origins back to the year 1804. It can be seen as a by-product of the French revolution. Towards the end of the 18th century the city of Trier fell to the French, together with wide swathes of territory on the left of the Rhine. Secularization led to the dissolution of many monasteries and collegiate churches. Parts of the ancient libraries were scattered, parts came to Trier. The city library which was being formed here became a gigantic catchment basin for the book treasures of the region which had become ownerless. With around 3.000 manuscripts and the same number of printed items, the city library of Trier is now one of the most important in all of Germany.

On the excursion around the treasure chamber, let yourself be carried off into the fascinating world of the art, culture and history of the middle ages and immerse yourself into the spiritual world of long past eras.

F Introduction « Cent chefs d'œuvre de la bibliophilie »

Introduction

La Bibliothèque Municipale de la ville de Trèves conserve des trésors bibliophiliques inestimables et de grande valeur. Nombre de ses manuscrits et de ses imprimés anciens font partie de l'héritage culturel du Moyen-Âge. Le « Codex d'Egbert », « l'Évangélaire d'Ada » ou la « Bible de Gutenberg » jouissent d'une renommée mondiale. D'autres œuvres témoignent également du haut niveau artistique des scriptoria (ateliers d'écriture) et des ateliers d'enluminure de la région de Trèves.

La création de la Bibliothèque Municipale de Trèves remonte à 1804. On peut la considérer comme une conséquence de la Révolution française. Vers la fin du 18ème siècle la ville de Trèves ainsi que de vastes territoires situés sur la rive gauche du Rhin échurent à la France. La sécularisation entraîna la disparition de nombreux monastères et couvents. Une partie des collections de très anciennes bibliothèques fut l'objet de dilapidations, une autre parvint toutefois à Trèves. La Bibliothèque Municipale qui y fut créée se développa pour devenir une importante institution d'accueil des trésors bibliophiliques de la région, devenus orphelins. Avec ses quelque 3.000 manuscrits et tout autant de documents imprimés datant de l'époque de Gutenberg, la Bibliothèque Municipale de Trèves fait aujourd'hui partie des plus importantes bibliothèques de toute l'Allemagne.

Laissez-vous transporter dans le monde fascinant de l'art, de la culture et de l'histoire du Moyen-Âge et des temps modernes au cours d'une visite dans la salle du trésor et plongez dans le monde spirituel de ce lointain passé.

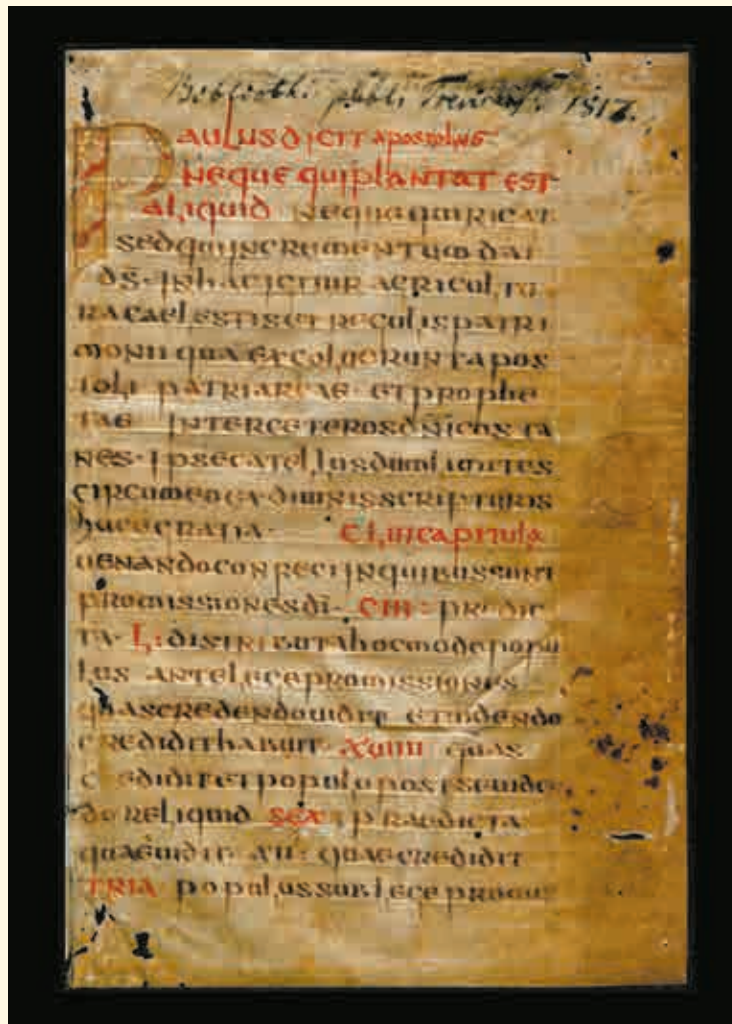
NL Inleiding „Honderd Hoogtepunten“

Inleiding

In de stadsbibliotheek van Trier worden bibliotheekschatten van de beste kwaliteit en de grootste waarde bewaard. Veel van de handschriften en oude drukken behoren tot het cultureel erfgoed van de middeleeuwen. De "Codex Egberti", het "Ada-evangelium" en de "Gutenbergbijbel" zijn wereldberoemd, en andere werken getuigen van het artistieke niveau van de scriptoria en schildervertrekken van de regio Trier.

De stadsbibliotheek van Trier is ontstaan in het jaar 1804. U zou hem als een consequentie van de Franse Revolutie kunnen beschouwen. Tegen het einde van de 18e eeuw werd Trier, samen met een groot gebied aan de linkerkant van de Rijn door Frankrijk veroverd. Door de secularisatie werden talrijke kloosters en seminaries opgeheven. Een deel van de oeroude bibliotheken werd tegen afbraakprijzen verkocht, een ander deel kwam in Trier terecht. De stadsbibliotheek die hier ontstond, ontwikkelde zich tot een immense vergaarbak voor de boekenschat uit de regio, die nu geen eigenaar meer had. Met ongeveer 3.000 handschriften en evenzoveel drukken uit de tijd van Gutenberg is de stadsbibliotheek van Trier tegenwoordig een van de belangrijkste bibliotheken van Duitsland.

Laat u tijdens deze rondgang door de schatkamers meevoeren naar de fascinerende wereld van de middeleeuwse kunst, cultuur en geschiedenis en dompel uzelf onder in de intellectuele wereld van lang vervlogen tijden.



Nr. 1

Quodvultdeus: Liber de promissionibus et praedicationibus Dei

Die hier zu sehende Handschrift gilt als das älteste „Buch“ der Stadt Trier. Einem Vermerk des Schreibers zufolge ist sie im Jahre 719 entstanden, vermutlich in Norditalien. Der Kodex enthält ein Werk des Bischofs Quodvultdeus von Karthago. Seine Entstehung fällt in die Mitte des 5. Jahrhunderts. In einer Zeit der Verfolgungen und Irrlehren vermittelt der Bischof seiner Gemeinde die Verheißungen Gottes. Sie sollen Trost und Kraft spenden. Der Text ist in einer feierlichen Großbuchstabenschrift geschrieben, einer Unzialis. Vermutlich bereits vor dem Normannensturm des Jahres 882 gelangte der Kodex nach Trier in die Abtei St. Matthias. Die kostbare Handschrift zählt zu den wenigen „Ante-Normannica“, die sich in Trier erhalten haben.



Quodvultdeus: Liber de promissionibus et praedicationibus Dei

The manuscript which you can see here is considered to be the oldest „book“ of the city of Trier. According to a note by the writer, it originated in the year 719, probably in north Italy.

The Codex contains a work by Bishop Quodvultdeus of Carthage. It was created in the middle of the 5th century. In a time of persecutions and false teachings, the bishop imparts the promises of God to his parish. These are intended to bring comfort and strength. The text is written in uncial, a solemn capital letter script. It is believed that the Codex reached the Abbey of St. Matthias in Trier in the year 882, before the Norman storm. This precious manuscript is amongst the few “Ante Normannica” which have survived in Trier.



Quodvultdeus de Carthage: Liber de promissionibus et praedicationibus Dei (Livre des promesses et des prédictions de Dieu)

Le manuscrit présenté ici passe pour être le « livre » le plus ancien de la ville de Trèves. D’après une annotation du scribe, il date de 719 et vient probablement d’Italie du Nord. Ce codex contient une œuvre de l’évêque Quodvultdeus de Carthage. Il date de la moitié du 5^{ème} siècle. À cette époque de persécutions et d’hérésies, l’évêque fait part à sa communauté des promesses de Dieu qui doivent apporter force et consolation. Le texte est écrit en majuscules, écriture solennelle qui porte le nom d’unciale. Le codex est probablement parvenu à l’abbaye St. Matthias de Trèves avant l’assaut des Normands en l’an 882. Ce précieux manuscrit compte parmi les rares « Ante-Normannica » préservés à Trèves.



Quodvultdeus: Liber de promissionibus et praedicationibus Dei

Het handschrift dat voor u ligt geldt als het oudste “boek” van de stad Trier. Volgens een aantekening van de schrijver is het in het jaar 719, vermoedelijk in Noord-Italië, ontstaan. De codex bevat een werk van bisschop Quodvultdeus van Carthago en is ergens halverwege de 5e eeuw ontstaan. In een tijd van vervolgingen en dwaalleren verkondigt de bisschop de beloften van God aan zijn gemeente, om hen troost en kracht te bieden. De tekst is in Unciaal geschreven, een feestelijk handschrift dat alleen hoofdletters kent. De codex is vermoedelijk al voor de inval van de Noormannen, in het jaar 882, in de abdij St. Matthias in Trier terechtgekomen. Het kostbare handschrift is een van de weinige “pre-Normannica” die in Trier behouden zijn gebleven.



Nr. 2

Trierer Apokalypse

Die „Trierer Apokalypse“ enthält den ältesten und zugleich umfangreichsten Bildzyklus zur Geheimen Offenbarung des Johannes. Die Entstehung der Handschrift wird in den Beginn des 9. Jahrhunderts datiert. Als Entstehungsregion vermutet man Nordfrankreich. In der Schrift macht sich der Einfluss von Tours geltend, doch lässt sich das Skriptorium nicht genauer fassen. 74 ganzseitige Miniaturen illustrieren die Apokalypse, das letzte Buch des Neuen Testaments. Die kolorierten Federzeichnungen basieren auf einer spätrömischen Vorlage aus dem 5. oder 6. Jahrhundert. Sie hat sich nicht erhalten. Insofern kommt der Trierer Handschrift eine wichtige Brückenfunktion zu: Sie gibt die Art und Weise, wie die Geheime Offenbarung zur Zeit des frühen Christentums illustriert wurde, in wesentlichen Teilen und historisch treu zu erkennen. Neben Einflüssen der Antike spiegeln die Miniaturen zeitgenössische Auffassungen des Mittelalters wider, vor allem im Bereich der Architektur. Die „Trierer Apokalypse“ gehört zum kulturellen Erbe des Mittelalters. Die Eingangsminiatur zeigt den Verkündigungsendel und Johannes auf Patmos, darunter in einer feierlichen Urkundenschrift den Besitzeintrag der Abtei Trier St. Eucharius / Matthias



The Trier Apocalypse

The “Trier Apocalypse” contains the both the oldest and the most comprehensive cycle of illustrations on the Revelation of John. The origin of the manuscript is dated to the beginning of the 9th century. It is believed to originate from northern France. The influence of Tours is seen in the script, but the scriptorium cannot be identified any closer than that. The Apocalypse, the last book of the New Testament, is illustrated in 74 full-page miniatures. The coloured pen drawings are based on a late Roman template from the 5th or 6th century. This has not survived. Therefore the Trier manuscript has an important bridging function: it shows the method and style in which the Revelation was illustrated in the early Christian era, in essential parts and true to history. In addition to influences from the ancient world, it also reflects the contemporary views of the middle ages, especially in the field of architecture. The “Trier Apocalypse” is part of the cultural inheritance of the middle ages. The introductory miniature shows the angel of annunciation and John on Patmos, and below that is a statement of ownership by the Trier Abbey of St. Eucharius / Matthias, written in a solemn charter script.



L' Apocalypse de Trèves

Le cycle de l'Apocalypse de Trèves est l'illustration la plus ancienne et la plus complète de l'Apocalypse selon Saint Jean. Le manuscrit date du début du 9^{ème} siècle. On suppose qu'il a été composé dans le nord de la France. On reconnaît dans cet écrit l'influence de l'École de Tours mais il n'est pas possible d'identifier plus précisément le scriptorium dont il provient. 74 miniatures en pleine page illustrent l'Apocalypse, le dernier livre du Nouveau Testament. Les dessins en couleur à la plume sont basés sur un modèle italien de l'Antiquité tardive du 5^{ème} ou 6^{ème} siècle qui n'existe plus. Le manuscrit de Trèves a une fonction importante de transmission: il fait connaître, concernant des éléments essentiels et avec une grande exactitude historique, la façon dont l'Apocalypse était illustrée au début de l'ère chrétienne. Outre les influences de l'Antiquité, les miniatures reflètent les conceptions en vigueur au Moyen-Âge, en particulier dans le domaine de l'architecture. L' « Apocalypse de Trèves » fait partie de l'héritage culturel du Moyen-Âge. La miniature d'introduction montre l'Ange de l'Apocalypse et Saint Jean à Patmos, en dessous, dans une écriture documentaire solennelle, figure la mention de propriété de l'abbaye St. Eucharius / St. Matthias de Trèves.



Trierer Apokalypse

De “Trierer Apokalypse” bevat de oudste en tegelijkertijd omvangrijkste serie afbeeldingen bij de Openbaring van Johannes. Het handschrift is in het begin van de 9e eeuw ontstaan, vermoedelijk in Noord-Frankrijk. In dit werk is de invloed van Tours te herkennen, maar het scriptorium valt niet te bepalen. In dit boek staan 74 miniaturen die een hele bladzijde beslaan, als illustratie bij de Openbaring, het laatste boek van het Nieuwe Testament. De gekleurde ganzenveertekeningen zijn gebaseerd op een Laat-Romeins ontwerp uit de 5e of 6e eeuw, dat niet bewaard is gebleven. Wat dat betreft heeft dit handschrift uit Trier een belangrijke brugfunctie: het toont de manier waarop dit geheime boek in de tijd van het vroege christendom werd geïllustreerd in substantiële delen en getrouw aan de geschiedenis. Naast invloeden uit de klassieke oudheid weerspiegelen de miniaturen de opvattingen van tijdgenoten, vooral die uit de architectuur. De “Trierer Apokalypse” hoort tot het cultureel erfgoed van de middeleeuwen. Op de eerste miniatuur zijn de engel Gabriel en Johannes op Patmos te zien, met daaronder in feestelijk Karolingisch schrift het ex libris van de abdijs Trier St. Eucharius en St. Matthias.



Nr. 4

Deckel des Ada-Evangeliums

Das „Ada-Evangelium“ ist zwischen 795 und 810 in der Aachener Hofschule Karls des Großen entstanden. Es ist nach einer angeblichen Schwester des Kaisers benannt. Schon früh gelangte der prächtige Kodex in die Trierer Abtei St. Maximin. Im Jahre 1499 ließ Otto von Elten, Abt von St. Maximin, einen neuen Einband anfertigen. Im Zentrum des Vorderdeckels erscheint ein geschliffener Stein (Kameo) aus der Zeit Kaiser Konstantins. Er hat vermutlich bereits den ersten Einband geziert. Zu sehen sind Kaiserin Helena, Kaiser Konstantin, sein Sohn Crispus, seine Frau Fausta sowie Constans I. Das Figurenprogramm in den äußeren Feldern zeigt von links nach rechts unten den Apostel Johannes als Patron von St. Maximin, Bischof Maximin, Bischof Nicetius und Bischof Agritius. Die drei Bischöfe sind in St. Maximin bestattet. Die Figuren im Innern stellen die Symbole der vier Evangelisten dar: den Adler für Johannes, den Löwen für Markus, den Menschen für Matthäus und den Stier für Lukas. Der kostbare Einband wurde vermutlich von dem Trierer Goldschmied Heinrich Wolff angefertigt.



The Cover of the Ada Gospel

The Ada Gospel originated in the Aachen court school of Charlemagne between 795 and 810. It is believed to be named after a sister of the emperor. This magnificent Codex reached the Abbey of St. Maximin in Trier quite early. In 1499, the abbot of St. Maximin, Otto von Elten, commissioned the production of a new cover. A polished stone (cameo) from the time of Emperor Constantine appears in the centre of the front cover. It probably came from the first cover. The Empress Helena, the Emperor Constantine, his son Crispus, his wife Fausta and Constans the First can be seen. The group of figures from left to lower right in the outer fields shows the apostle John as patron of St. Maximin, Bishop Maximin, Bishop Nicetius and Bishop Agritius. These three bishops are buried in St. Maximin. The figures inside represent the symbols of the four evangelists: the eagle for John, the lion for Mark, the human being for Matthew and the bull for Luke. The precious cover is believed to have been made by the Trier goldsmith Heinrich Wolff.



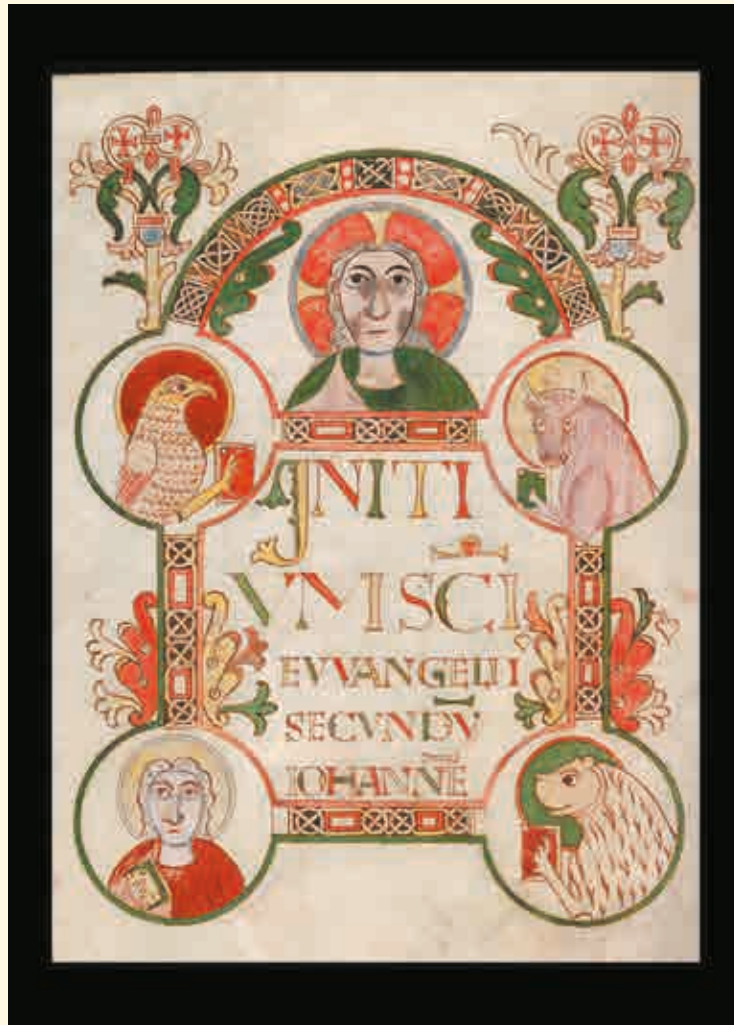
La couverture de l'Évangélaire d'Ada

L'Évangélaire d'Ada a été réalisé entre 795 et 810, à l'École Palatine de Charlemagne, à Aix-la-Chapelle. Il est nommé ainsi en référence à celle qui fut prétendument une sœur de l'empereur. Ce magnifique codex parvint très tôt à l'abbaye St. Maximin de Trèves. En 1499, Otto von Elten, abbé de St. Maximin, fit réaliser une nouvelle reliure. Au centre de la première de couverture se trouve une pierre fine taillée et sculptée de l'époque de l'empereur Constantin. Il ornait probablement déjà la première couverture de l'ouvrage relié. On peut voir l'impératrice Héléne, l'empereur Constantin, son fils Crispus, son épouse Fausta ainsi que Constant Ier. Le groupe de personnages sur le champ extérieur montre en bas, de gauche à droite, l'Apôtre Jean, Saint Patron de St. Maximin, l'évêque Maximin, l'évêque Nicetius et l'évêque Agritius. Les trois évêques sont inhumés à St. Maximin. Les figures à l'intérieur représentent les symboles des quatre Évangélistes: l'aigle pour Saint Jean, le lion pour Saint Marc, l'homme ailé pour Saint Matthieu et le taureau pour Saint Luc. La précieuse reliure a probablement été réalisée par l'orfèvre Heinrich Wolff, situé à Trèves.



Boekband van het Ada-evangelarium

Het "Ada-evangelarium" is tussen 795 en 810 ontstaan in de Aachener Hofschule van Karel de Grote. Het is vernoemd naar een vrouw die een zuster van de keizer was. Deze prachtige codex is al vroeg in de St. Maximinus-abdij in Trier beland. In 1499 liet Otto van Elten, abt van St. Maximinus, een nieuwe band maken. In het midden van het voorste deel ziet u een geslepen steen (camee) uit de tijd van keizer Constantijn. Deze heeft vermoedelijk al de eerste boekband gesierd. U ziet keizerin Helena, keizer Constantijn, zijn zoon Crispus, zijn vrouw Fausta en Constans I. De figuren in de buitenste velden zijn van links naar rechts (onder de apostel Johannes als beschermheilige van St. Maximinus) de bisschoppen Maximinus, Nicetius en Agritius van Trier. Deze drie bisschoppen zijn in St. Maximinus bijgezet. De figuren in het binnenste deel stellen de symbolen van de vier evangelisten voor: de adelaar voor Johannes, de leeuw voor Marcus, de mens voor Mattheus en de stier voor Lucas. De kostbare boekband is waarschijnlijk door goudsmid Heinrich Wolff uit Trier gemaakt.



Nr. 5

Evangeliar von St. Maria ad Martyres

Das „Evangeliar von St. Maria ad Martyres“ gehört zu den Hauptwerken der Buchkunst des frühen Mittelalters. Möglicherweise handelt es sich um jenes Evangeliar, das Alkuin kurz nach 800 durch seinen Schüler Fridugis Kaiser Karl dem Großen überreichen ließ. Die Ornamentik der Initialen und Kanonbögen deutet auf eine Entstehung in vor-francosächsischer Zeit hin. Von hohem künstlerischen Wert sind die vier christologisch gestalteten Bildseiten zu Beginn der Evangelien. Sie zeigen Christus mit weit geöffneten Augen und Kreuzesnimbus, darunter die vier Evangelistensymbole. Der Herstellungsort des Evangeliers ist noch nicht ermittelt. Neben Trier werden Echternach, Prüm und Tours genannt.



The Gospel of St. Maria ad Martyres

The Gospel of St. Maria ad Martyres is one of the leading works of the book art of the middle ages. It may be the gospel which Alcuin gave, via his pupil Fridugisus, to the emperor Charlemagne shortly after the year 800. The ornamentation of the initials and the canon sheets points to an origin in the pre-francosaxon era. The four christologically formed illustration pages at the beginning of the Gospel are of great artistic value. They depict Christ with wide open eyes and the nimbus of the cross, with the four evangelist symbols below. The place of origin of the Gospel has not yet been identified. In addition to Trier, Echternach, Prüm and Tours have been mentioned.



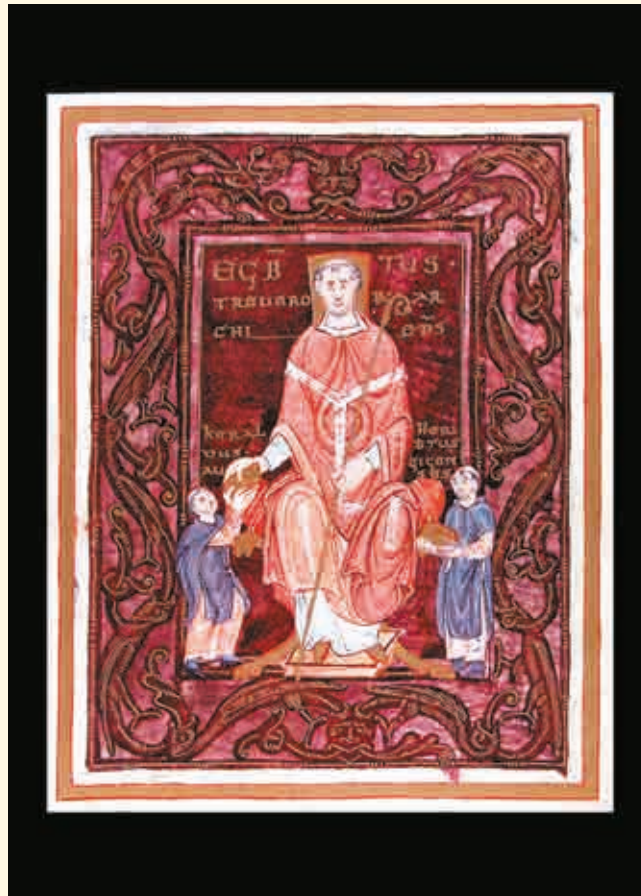
L'Évangélaire de Santa Maria ad Martyres

L'« Évangélaire de Santa Maria ad Martyres » fait partie des œuvres majeures de l'art de l'enluminure du début du Moyen-Âge. Il s'agit éventuellement de l'évangélaire qu'Alcuin fit remettre peu après 800 à l'empereur Charlemagne par son élève Frédegis. L'ornementation des lettrines et des tables de canon laisse penser que son origine remonte à l'époque d'avant l'école franco-saxonne. Les quatre pages d'illustrations christologiques au début des Évangiles sont d'une grande valeur artistique. Elles montrent le Christ, les yeux grand ouverts et nimbé d'une auréole, en dessous figurent les quatre symboles des évangélistes. Le lieu de fabrication de l'évangélaire n'a pas encore été établi. Outre Trèves, on cite également les noms des villes d'Echternach, Prüm et Tours.



Evangeliarium van St. Maria ad Martyres

Het "Evangeliarium van St. Maria ad Martyres" behoort tot de belangrijkste werken van de boekkunst uit het begin van de middeleeuwen. Mogelijk handelt het zich hier om het evangeliarium dat Alcuinus van York door zijn leerling Fridugis aan Karel de Grote liet geven. De ornamentiek van de initialen en de canonbladen wijst op een ontstaan in het voorstadium van de Frankisch-Saksische tijd. Van grote artistieke waarde zijn de vier christologisch opgestelde bladzijden met illustraties aan het begin van de evangeliën. Daarop is Christus te zien met wijd opengesperde ogen en een kruis aureool, en daaronder de vier symbolen van de evangelisten. Waar het evangeliarium is gemaakt, is nog niet bekend. Naast Trier worden ook Echternach, Prüm en Tours genoemd.



Nr. 21

Codex Egberti

Der „Codex Egberti“ ist eines der zentralen Hauptwerke der ottonischen Epoche. Die kostbare Handschrift wurde nach ihrem Stifter, dem Trierer Erzbischof Egbert, benannt. Der im Jahre 993 verstorbene Bischof ist als großer Förderer von Kunst, Kultur und Wissenschaft hervorgetreten. Das in Trier und auf der Insel Reichenau entstandene Werk zählt seit 2004 zum Weltdokumentenerbe der UNESCO. Vom Inhalt her gehört der Kodex zur Gattung der Evangelistare oder Perikopenbücher. Er enthält die in der Messe vorgelesenen Auszüge aus den Evangelien. In den Text eingestreut sind 56 Bilder zum Leben Jesu. Damit repräsentiert der „Codex Egberti“ den ältesten und umfangreichsten Bildzyklus zum Leben Jesu in einem Buch. Sechs oder sieben Miniaturen stammen von dem berühmten Gregormeister. Er gilt als einer der überragenden Künstler der ottonischen Renaissance und ist noch in weiteren Handschriften der Trierer Stadtbibliothek bezeugt. Die Miniaturen des „Codex Egberti“ strahlen eine unübertroffene Ruhe der Darstellung aus. In ihrer temperierten, vornehm zurückhaltenden Art verströmen sie eine Gestimmtheit von geradezu atmosphärisch wirkendem Charakter. Man nimmt an, dass der „Codex Egberti“ zum persönlichen Gebrauch des Trierer Erzbischofs für die Messfeier im Dom geschaffen wurde. Einflüsse des „Codex Egberti“ finden sich noch im „Perikopenbuch Kunos von Falkenstein“ aus der Zeit um 1380.



Codex Egberti

The “Codex Egberti” is one of the central main works of the ottonian era. The precious manuscript was named after its sponsor, the Trier bishop Archbishop Egbert. The bishop, who died in 993, is known as a great patron of art, culture and science. The document was created in Trier and on the island of Reichenau and has been listed as part of UNESCO’s Memory of the World since 2004. Based on its content, the document is in the category of pericopes. It contains the extracts from the gospels which are read out at mass. There are 56 illustrations of the life of Jesus scattered through the text. Thus the “Codex Egberti” represents the oldest and most comprehensive cycle of illustrations of the life of Jesus in a book. Six or seven miniatures are from the famous Gregory Master. He is regarded as one of the outstanding artists of the Ottonian Renaissance, as further manuscripts in the Trier city library will attest. The miniatures of the “Codex Egberti” radiate an unsurpassed tranquillity of presentation. With their tempered, elegantly restrained nature, they exude an almost atmospherical mood. It is assumed that the “Codex Egberti” was created for the personal use of the Archbishop of Trier for celebrating mass in the cathedral. The influence of the “Codex Egberti” can also be seen in the “Pericope of Kuno von Falkenstein” from the period around 1380.



Le Codex d’Egbert

Le « Codex d’Egbert » est l’une des œuvres majeures de l’époque ottonienne. Ce précieux manuscrit doit son nom à celui qui en est à l’origine, l’archevêque de Trèves, Egbert. L’archevêque décédé en 993 s’est distingué comme un grand protecteur des arts, de la culture et de la science. L’œuvre créée à Trèves et sur l’Île de Reichenau fait partie depuis 2004 du patrimoine documentaire mondial de l’UNESCO (programme « Mémoire du monde »). Du point de vue du contenu, le codex relève du genre des péripécopes. Il contient des extraits des Évangiles lus pendant la messe. 56 illustrations de la vie de Jésus sont insérées dans le texte, ce qui fait du « Codex d’Egbert » le plus ancien et le plus complet cycle illustré relatant la vie de Jésus représenté dans un livre. Six ou sept miniatures sont du célèbre Maître du Registrum Gregorii qui passe pour l’un des artistes d’exception de la Renaissance ottonienne et dont on trouve la trace dans d’autres manuscrits de la Bibliothèque Municipale de Trèves. La représentation des miniatures du « Codex d’Egbert » est empreinte d’une sérénité unique. Leur facture sobre, toute de retenue, dégage une atmosphère au caractère spirituel. On suppose que le « Codex d’Egbert » a été réalisé pour l’usage personnel de l’archevêque de Trèves pour la célébration de la messe dans la cathédrale. On retrouve l’influence du « Codex d’Egbert » jusque dans le « Péricope de Kuno von Falkenstein » qui date de 1380 environ.



Codex Egberti

De “Codex Egberti” is een van de belangrijkste werken uit de Ottoonse tijd. Dit kostbare handschrift is naar de gever, aartsbisschop Egbert van Trier, genoemd. Deze bisschop, die in het jaar 993 stierf, onderscheidde zich als een groot beschermer van kunst, cultuur en wetenschap. Het werk, dat in Trier en op het eiland Reichenau is ontstaan, behoort sinds 2004 tot het werelderfgoed van de UNESCO. Wat de inhoud betreft valt de codex onder de perikopenboeken. Het bevat uittreksels uit de evangeliën die tijdens de mis worden voorgelezen. De tekst is voorzien van 56 illustraties over het leven van Jezus. Daarmee vormt de “Codex Egberti” de oudste en omvangrijkste reeks illustraties over het leven van Jezus in één boek. Zes of zeven miniaturen zijn van de beroemde Meester van het Registrum Gregorii. Hij wordt gezien als een van de meest uitzonderlijke kunstenaars van de Ottoonse Renaissance, en dat wordt ook nog in andere handschriften in de stadsbibliotheek van Trier bevestigd. De afbeeldingen op de miniaturen van de “Codex Egberti” stralen een onovertroffen rust uit. Op hun gematigde, elegant terughoudende manier stralen ze een gewoonweg atmosferisch werkende stemming uit. Naar wordt aangenomen is de “Codex Egberti” gemaakt voor de aartsbisschop van Trier, om tijdens de mis in de dom te gebruiken. Invloeden van de “Codex Egberti” zijn nog te vinden in het “Perikopenboek van Kuno van Falkenstein” van rond 1380.



Nr. 25

Bibel von St. Simeon

Das Stift St. Simeon in Trier war bis zu seiner Aufhebung im Jahre 1802 im Bereich der Porta Nigra untergebracht. Für den hohen Rang seiner Bibliothek steht neben einer Vielzahl von juristischen Handschriften auch die „Bibel von St. Simeon“. Die großformatige Handschrift entstand im 12. Jahrhundert. Aufgeteilt in zwei Bände, sind sämtliche Schriften des Neuen und Alten Testaments enthalten, mit Ausnahme des Psalters und der vier Evangelien. Die prachtvolle Zierseite des ersten Bandes zeigt eine riesige goldene Initiale. Es handelt sich um den Buchstaben „F“ als Beginn des Wortes „Frater“. Die Schrift daneben ist in Gold und Silber auf Purpur gefasst. Die Stilhaltung der Buchmalereien zeigt Einflüsse des ottonischen Gregormeisters.



St. Simon's Bible

Until its dissolution in 1802, St. Simon's Collegiate Church was located in the area of Porta Negra. The high distinction of this library is evidenced not by a large number of legal manuscripts but also by "St. Simon's Bible". The large format manuscript was created in the 12th century. It contains all the books of the old and new testaments, with the exception of the psalms and the four gospels, divided into two volumes. The magnificent ornamental page of the first volume displays a giant gold initial. This is the first letter of the word "Frater". The script next to it is composed in gold and silver on purple. The style of the book paintings shows influences from the ottonian Gregory Master.



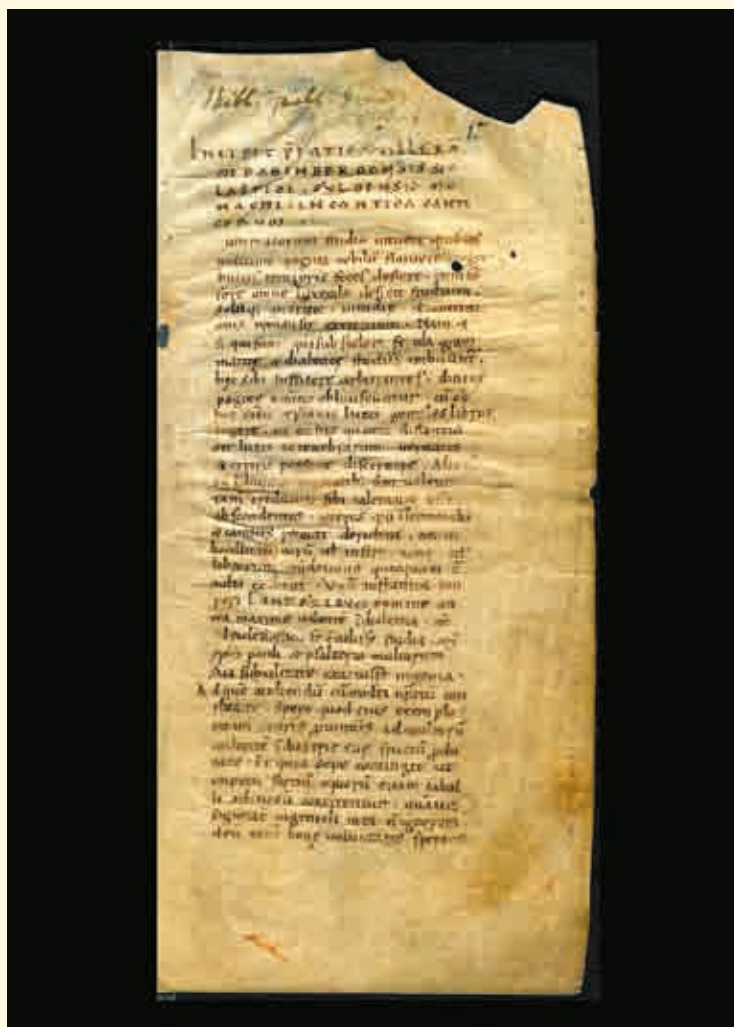
La Bible de St. Siméon

Le couvent de St. Siméon à Trèves était situé dans le secteur de la Porta Nigra à Trèves jusqu'à sa fermeture en 1802. Outre le grand nombre de manuscrits juridiques, la présence de la Bible de St. Siméon atteste de la richesse de la bibliothèque qui s'y trouvait. Le manuscrit de grand format date du 12^{ème} siècle. Divisé en deux volumes, il contient tous les écrits du Nouveau et de l'Ancien Testament, à l'exception du Psautier et des quatre Evangiles. La somptueuse page ornée du premier volume présente une énorme lettrine en lettre d'or. Il s'agit de la première lettre du mot « Frater ». Les caractères à côté sont en lettres d'or et d'argent sur fond pourpre. Le style des enluminures révèle l'influence du Maître du Registrum Gregorii ottonien.



Bijbel van St. Simeon

Het St. Simeonklooster was, tot de opheffing ervan in 1802, ondergebracht in de buurt van de Porta Nigra in Trier. Voor de hoge positie van de bibliotheek van het seminarie zorgt naast een groot aantal juridische handschriften, ook de "Bijbel van St. Simeon". Het grote handschrift is in de 12e eeuw ontstaan. Alle geschriften van het Oude en Nieuwe Testament, met uitzondering van het psalter en de vier evangeliën, zijn in twee banden behouden gebleven. Op de prachtige ornamentale bladzijde van de eerste band is een reusachtige gouden initiaal te zien. Het betreft hier de letter „F“ als begin van het woord "Frater". Het schrift ernaast is in goud en zilver op purper. In de stijl van de boekillustraties zijn invloeden van de Ottoonse Meester van het Registrum Gregorii te herkennen.



Nr. 28

Williram von Ebersberg: Kommentar zum Hohenlied

Der Benediktiner Williram von Ebersberg gehörte mit hoher Wahrscheinlichkeit der Hofkapelle Kaiser Heinrichs II. an. Um 1060 schuf er sein wichtigstes Werk, einen Kommentar zum Hohenlied. Mit diesem Werk wurde Williram zum bedeutendsten deutschen Bibelkommentator vor Martin Luther. Sein Hohelied-Kommentar bedient sich zweier Sprachen: der deutschen Prosa und der lateinischen Verse. Zudem ist er der älteste Hohelied-Kommentar in einer Volkssprache und die erste Auslegung des Textes in Versen. Die Trierer Handschrift ist an der Wende vom 11. zum 12. Jahrhundert entstanden, mithin in autornaher Zeit. Sie gehörte zur Bibliothek der Trierer Abtei St. Matthias.



Williram of Ebersberg: Commentary to the Song of Songs

It is very probable that the Benedictine Williram of Ebersberg belonged to the court chapel of Emperor Heinrich II. In 1060 he created his most important work, a commentary on the Song of Songs. This work made Williram the most important German bible commentator before Martin Luther. His commentary on the Song of Songs used two languages: German prose and Latin verse. Therefore it is the oldest Song of Songs commentary in a vernacular language and the first interpretation of the text in verse. The Trier manuscript was created at the turn of the 11th and 12th centuries, almost contemporaneous with the author. It belonged to the library of the Trier Abbey of St. Matthias.



Williram d'Ebersberg: Paraphrase du Cantique des Cantiques

Le bénédictin Williram d'Ebersberg faisait fort probablement partie de la chapelle impériale d' Henri II. Il créa vers 1060 son œuvre la plus importante, une Paraphrase du Cantique des Cantiques. Cette œuvre fit de Williram l'exégète allemand de la Bible le plus important avant Martin Luther. Dans son commentaire du Cantique des Cantiques il a recours à deux langues: l'allemand en prose et le latin en vers. C'est en outre la plus ancienne paraphrase du Cantique des Cantiques en langue populaire et la première exégèse du texte en vers. Le manuscrit de Trèves date du tournant du 11^{ème} au 12^{ème} siècle, c'est-à-dire une époque proche de celle de l'auteur du texte. Il appartenait à la bibliothèque de l'abbaye St. Matthias de Trèves.



Williram van Ebersberg: Commentaar bij het Hooglied

De benedictijn Williram van Ebersberg hoorde hoogstwaarschijnlijk tot de hofkapel van keizer Hendrik II. Rond 1060 schiep hij zijn belangrijkste werk, een commentaar bij het Hooglied. Met dit werk werd Williram de belangrijkste Duitse bijbelcommentator voor Martin Luther. In zijn commentaar bij het Hooglied bedient hij zich van twee talen: Duits voor het proza en Latijn voor de gedichten. Bovendien is dit commentaar het oudste in een volkstaal en de eerste interpretatie in verzen. Dit handschrift uit Trier is rond de wisseling van de 11e naar de 12e eeuw ontstaan, en dus zijn er weinig wijzigingen in aangebracht. Het heeft toebehoord aan de bibliotheek van de abdij St. Matthias in Trier.



Nr. 30

Thiofrid von Echternach: Vita Willibrordi und Liber florum

Der im Jahre 739 verstorbene heilige Willibrord war der Apostel der Friesen und zugleich der Gründer von Kloster Echternach. Hier ist er auch begraben. An der Wende vom 11. zum 12. Jahrhundert schuf Thiofrid von Echternach eine Lebensbeschreibung des Heiligen, die auf eine ältere Willibrordvita Alkuins zurückgriff. Sie ist mit qualitätvollen Initialen ausgestattet. Das Hauptwerk Thiofrids ist der „Liber Florum“, das Buch der Blumen, gestreut auf die Gräber der Heiligen. Hierbei handelt es sich um das erste Werk der Theologie, das sich auf systematische Weise mit der Reliquienfrömmigkeit und Heiligenverehrung auseinandersetzt. Eine doppelseitige Miniatur zeigt Thiofrid mit seinem Werk in der rechten Hand. Mit der Linken streut er Blumen auf die Gräber der Heiligen, eine Anspielung auf den „Liber florum“.



Thiofrid of Echternach: Vita Willibrordi and Liber florum

Saint Willibrordi, who died in 739, was the apostle to the Frisians and also the founder of Echternach monastery, where he is buried. At the turn of the 11th and 12th centuries, Thiofrid of Echternach created a description of the life of the saint, which drew on an earlier Vita Willibrordi by Alcuin. It is furnished with quality initials. The principal work of Thiofrid is the “Liber florum”, the book of flowers, scattered on the graves of the saints. This is the first work of theology to deal in a systematic way with piety related to relics and the veneration of the saints. A double page miniature shows Thiofrid with his work in his right hand. With the left hand he scatters flowers on the graves of the saints, an allusion to the “Liber florum”.



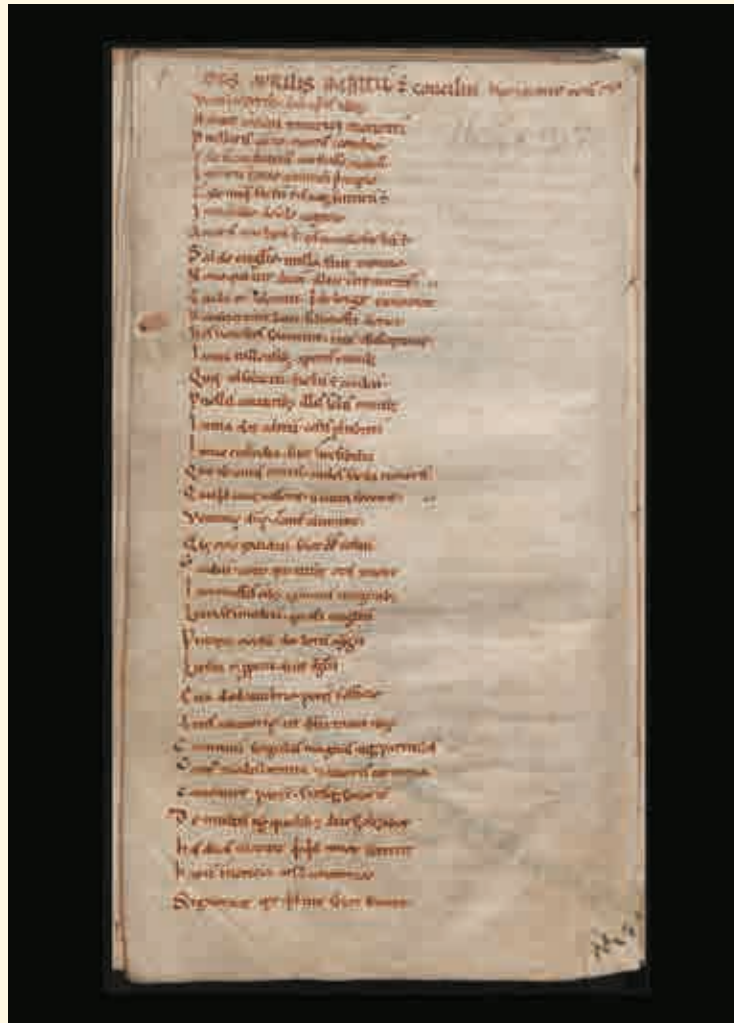
Théofroy d'Echternach: Vie de Willibrord et Liber florum

Saint Willibrord, mort en l'an 739, était l'Apôtre de Frise et le fondateur de l'Abbaye d'Echternach où il est enterré. Au tournant du 11^{ème} au 12^{ème} siècle Théofroy d'Echternach fit une description de la vie du saint s'appuyant sur une vie de Willibrord plus ancienne rédigée par Alcuin. Elle est pourvue de lettrines de grande qualité. L'œuvre principale de Théofroy est le « Liber florum », le livre des fleurs que l'on parsemait sur les tombes des saints. Il s'agit là de la première œuvre de théologie traitant de façon systématique de vénération des reliques. Une miniature occupant deux pages montre Théofroy avec son ouvrage dans la main droite. De la main gauche, il répand des fleurs sur les tombeaux des saints, une allusion au « Liber florum ».



Thiofrid van Echternach: Vita Willibrordi en Liber florum

De in het jaar 739 overleden heilige Willibrord was de apostel van de Friezen, maar ook de oprichter van het klooster van Echternach. Daar is hij ook begraven. Rond de wisseling van de 11e en 12e eeuw schreef Thiofrid van Echternach een levensbeschrijving van de heilige, waarvoor hij op een oudere Willibrordvita van Alcuinus teruggreep. Het is voorzien van kwalitatief goede initialen. Het belangrijkste werk van Thiofrid is het “Liber Florum”, het boek van de bloemen die op de graven van de heiligen zijn gestrooid. Hierbij handelt het zich om het eerste theologische werk dat zich systematisch met relikwievroomheid en heiligenverering bezighoudt. Op een dubbelzijdige miniatuur is Thiofrid afgebeeld met zijn werk in de rechterhand. Met zijn linkerhand strooit hij bloemen op de graven van de heiligen, een toespeling op het “Liber florum”.



Nr. 35

Das Liebeskonzil von Remiremont

Der lothringische Ort Remiremont beherbergte bis in die napoleonische Zeit eines der vornehmsten und mächtigsten Frauenstifte Frankreichs. Kirchenrechtlich gehörte Remiremont zur Erzdiözese Trier, genauer gesagt zum Trierer Suffraganbistum Toul. Das in lateinischer Sprache verfasste „Liebeskonzil“ ist eine satirische Streitschrift über die Frage, wer der bessere Liebhaber sei, der Mönch oder der Ritter. Nach Abwägung verschiedenster Gesichtspunkte entscheiden sich die Stiftsdamen für den Mönch. Er besitze die besseren Umgangsformen. Streitgespräche dieser Art waren eine beliebte Schullektüre. Mitunter dienten sie auch dazu, durch Ausstreuung diffamierender Gerüchte wohlhabende Konvente zu verunglimpfen, um sich in deren Besitzrechte zu setzen.



The Remiremont Council of Love

Right up to the Napoleonic era, Remiremont in Lorraine was home to one of the noblest and most powerful convents in France. Under church law, Remiremont belonged to the archdiocese of Trier, or more precisely to the suffragan diocese of Toul. The “Council of Love”, written in Latin, is a satirical polemic on the question of who is the better lover, the monk or the knight. After considering various points of view, the ladies of the convent decide for the monk. He has better manners. Polemics of this kind were popular reading in schools. They also served to disparage prosperous monasteries or convents by spreading defamatory rumours about them with a view to acquiring ownership of them.



Le Concile d’amour de Remiremont

La localité de Remiremont en Lorraine a hébergé jusqu’à l’époque napoléonienne l’un des plus nobles et des plus puissants couvents de France. Du point de vue du droit canonique, Remiremont faisait partie de l’archidiocèse de Trèves, plus exactement de l’évêché de Toul suffragant de Trèves. Le « Concile d’amour » rédigé en latin est un pamphlet satirique sur la question de savoir qui serait le meilleur amant, le clerc ou le chevalier. Après avoir envisagé différents points de vue, les dames du couvent se décident en faveur du moine car c’est lui qui possède les meilleures manières. Les pamphlets de ce genre étaient une lecture didactique très prisée. Parfois ils servaient aussi à vilipender les assemblées conventuelles fortunées en répandant des rumeurs diffamatoires afin de s’emparer de leurs possessions.



Het liefdesconcilie van Remiremont

In het Lotharingse dorpje Remiremont was tot in de Napoleontische tijd een van de belangrijkste en machtigste vrouwenkloosters van Frankrijk gevestigd. Kerkrechtelijk behoorde Remiremont tot het aartsbisdom Trier, om precies te zijn tot het Suffragaanbisdom Toul. Het in het Latijn opgestelde “Liefdesconcilie” is een satirisch strijdschrift over de vraag wie een betere minnaar is, een monnik of een ridder. Na veel overweging kiezen de dames de monnik, omdat hij betere omgangsvormen zou hebben. Strijdschriften als deze waren populair als leesstof op scholen. Af en toe dienden ze ook om laster te verspreiden en zo welgestelde kloosters te belasteren.



Nr. 41

Antiphonarium Cisterciense

Ein Antiphonar ist ein liturgisches Buch, das die Texte und Melodien der klösterlichen Gesänge enthält. Der Begriff „Antiphonar“ stammt aus dem Griechischen. Er bedeutet: Im Wechsel singen, da auf die Antiphon das Responsorium folgte. Die verwendete Notenschrift ist typisch für Zisterzienserklöster des französischen Raumes. Sie besteht aus vier Notenlinien in roter Farbe und sehr regelmäßigen, nahezu quadratischen Notenköpfen. Die großformatige A-Initiale markiert den Beginn der ersten Nokturn des Osterfestes. Unten erscheinen am leeren Grab Jesu der Engel, Maria Magdalena und Maria, die Mutter des Jakobus. Oben sind der auferstandene Christus und Maria Magdalena, die erste Zeugin der Auferstehung, zu sehen. Die zu Beginn des 13. Jahrhunderts entstandene Handschrift stammt aus dem Zisterzienserkloster Himmerod.



Antiphonarium Cisterciense

An antiphonary is a liturgical book which contains the text and the melodies of monastic chants. The term antiphonary comes from the Greek. It means to sing alternately, because the responsorium follows the antiphon. The musical notation used is typical for Cistercian monasteries in French areas. It consists of four staves in red and very regular, almost rectangular note heads. The large format initial A marks the beginning of the first nocturne of the Easter festival. Beneath, there appear the angel, Maria Magdalena and Maria, the mother of Jacob at the empty grave of Jesus. Above, the risen Christ and Maria Magdalena, the first witness to the resurrection, can be seen. The manuscript, originating from the beginning of the 13th century comes from the Cistercian monastery of Himmerod.



L' Antiphonarium Cisterciense (antiphonaire cistercien)

Un antiphonaire est un livre de liturgie qui contient les textes et les mélodies des chants monastiques. Le terme d' « antiphonaire » vient du grec. Il signifie: « voix qui se répondent », car à l'antiphonaire succède le respons. La notation musicale utilisée est typique des monastères cisterciens situés en France. Elle est composée de quatre portées tracées en rouge et de têtes de notes très régulières, presque carrées. La lettrine en A de grand module marque le début du premier nocturne de la fête de Pâques. En dessous, apparaissent près de la tombe vide de Jésus, l'ange, Marie Madeleine et Marie, la mère de Jacob. En haut on peut voir le Christ ressuscité et Marie Madeleine, qui, la première, fut témoin de la résurrection. Ce manuscrit datant du début du 13^{ème} siècle provient de l'abbaye cistercienne de Notre-Dame d'Himmerod.



Antiphonarium Cisterciense

Een antifonarium is een liturgisch boek met teksten en melodieën van gezangen die in het klooster worden gezongen. Het begrip “antifonarium” stamt uit het Grieks en betekent ‘afwisselend zingen’, want op de antifoon volgde het responsorium. Het gebruikte notenschrift is kenmerkend voor de cisterciënzekloosters in Franse gebieden. Het bestaat uit vier rood gekleurde notenlijnen, met daarop zeer regelmatige, bijna vierkante ballen. De grote A-initiaal markeert het begin van de eerste nocturne van het paasfeest. Aan de onderkant verschijnen de engel, Maria Magdalena en Maria, de moeder van Jacobus, aan het lege graf van Jezus. Aan de bovenkant zien we de opgestane Christus en Maria Magdalena, de eerste getuige van de opstanding. Het handschrift uit het begin van de 13e eeuw, stamt uit het cisterciënzeklooster Himmerod.



Nr. 45

Missalblatt aus der Werkstatt des Kuno von Falkenstein

Das Einzelblatt entstammt einem um 1380 entstandenen, mittlerweile verloren gegangenen Messbuch. Herstellungsort war das Atelier des kunstsinnigen Trierer Erzbischofs Kuno von Falkenstein. Die großformatige A-Initiale leitet den Introitus zum ersten Adventssonntag ein. Ein bärtiger König hält ein nacktes Kindlein über einen Altar, darüber erscheint in einer Himmelsgloriole Gottvater im Segens- oder Redegestus. Das Motiv könnte dem Ideenkreis der Mystik entspringen: König David erhebt als Beter von Psalm 24 seine im nackten Kind dargestellte Seele zu Gott.



Missal Page from the Workshop of Kuno von Falkenstein

This single page comes from a missal which was created around 1380 and has been lost. It was produced in the workshop of the cultured Trier Archbishop Kuno von Falkenstein. The large format initial A leads the introit to the first Sunday of Advent. A bearded king holds a naked baby over an altar, above which God the Father appears in a heavenly gloriole making a gesture of blessing or speech. The motif could come from the ideas of the mystics: as one who prays in Psalm 24, King David lifts up his soul, portrayed in a naked child, to God.



Feuille de missel réalisée par l'atelier de Kuno von Falkenstein

Cette feuille isolée provient d'un livre de messe, aujourd'hui perdu, datant de 1380 environ. Il a été fabriqué dans l'atelier de l'archevêque de Trèves, Kuno von Falkenstein, grand amateur d'art. La lettrine en A de grand module introduit l'Introitus du premier dimanche de l'Avent. Un roi barbu tient un petit enfant nu au-dessus d'un autel, et au-dessus d'eux, dans une auréole céleste, apparaît Dieu le Père faisant un geste de bénédiction ou s'apprêtant à parler. Ce motif pourrait prendre sa source dans les thématiques du mysticisme: le roi David, priant dans le psaume 24, présente à Dieu son âme représentée sous la forme d'un nouveau-né nu.



Missaalblad uit de werkplaats van Kuno van Falkenstein

Dit enkele blad komt uit een rond 1380 gemaakt en intussen verloren gegaan misboek. Het is gemaakt in het atelier van de kunstzinnige aartsbisschop Kuno van Falkenstein uit Trier. De grote A-initiaal is het begin van de introïtus bij de eerste adventszondag. Een bebaarde koning houdt een naakt kind boven een altaar, en daarboven verschijnt God de Vader in een stralenkrans, die een zegenend of retorisch gebaar maakt. Dit motief komt mogelijk uit de mystiek: koning David legt als de bidder van psalm 24 zijn ziel, die als naakt kind wordt afgebeeld, voor aan God.



Nr. 46

Fabeln des Äsop und Avian

Die Fabeln des Äsop gehörten Mittelalter zu den beliebtesten Texten der Literatur überhaupt. Sie werden einerseits der Tier-, andererseits der Lehrdichtung zugeordnet. In einer lebensnahen, volkstümlichen Weise decken sie menschliche Schwächen und Eigenheiten auf und versuchen, sie durch Witz und Schadenfreude zu bessern. Die handelnden Personen sind in der Regel Tiere, die jedoch in vermenschlichter Gestalt auftreten. Die mitgeteilte Moral besteht nicht in philosophischen Spekulationen oder kategorischen Imperativen, sondern in oft derber Lebensklugheit. Fabeln wurden häufig im Schulunterricht verwendet, zunächst um Latein zu lernen. Die hier zu sehende Handschrift entstand in der Trierer Abtei St. Matthias und wurde dort als Schulbuch verwendet. Die Erzählung vom Frosch, der so groß werden will wie ein Ochse und dann platzt, wurde im Mittelalter als Beispiel für die Unübersteigbarkeit gesellschaftlicher Klassengrenzen verwendet.



The Fables of Aesop and Avian

In the middle ages, the fables of Aesop were amongst the most popular literary texts. On the one hand they are classed as animal stories, on the other hand as didactic literature. They expose human weaknesses and characteristics in a lifelike, popular manner and seek to improve them with jokes and Schadenfreude. As a rule, the main characters are animals, which however appear in humanized form. The moral instruction does not consist of philosophical speculation or categorical imperatives, but in shrewdness, which is often earthy. Fables are often used in schools, in the first instance to learn Latin.

The manuscript which can be seen here originated in the Abbey of St. Martin in Trier and was used there as a school book. The story of the frog which wants to be as big as an ox and then bursts, was used in the middle ages as an example of social class barriers being insurmountable.



Les fables d'Esopé et d'Avianus

Les fables d'Ésope font partie des textes littéraires les plus appréciés au Moyen-Âge. Elles sont classées à la fois dans le genre des fables animalières mais aussi dans celui des poèmes didactiques. Dans un ton réaliste et populaire, elles mettent à nu les faiblesses de l'homme et son caractère propre, et tentent de les corriger par l'humour et la joie maligne. Les personnages mis en scène sont en règle générale des animaux qui sont cependant anthropomorphisés. La morale ainsi enseignée ne consiste pas en spéculations philosophiques ou en impératifs catégoriques mais en une sagesse de vie tout à fait concrète. Les fables étaient souvent utilisées dans l'enseignement, en premier lieu pour apprendre le latin. Le manuscrit que vous pouvez voir ici a vu le jour à l'abbaye St. Matthias de Trèves et y a été utilisé comme livre d'enseignement. L'histoire de la grenouille qui veut se faire plus grosse que le bœuf puis éclate était utilisée au Moyen-Âge comme exemple du caractère infranchissable des barrières de classe.



Fabels van Aesopus en Avianus

De fabels van Aesopus behoorden in de middeleeuwen tot de meest geliefde teksten uit de literatuur. Ze worden zowel bij de dierenverhalen als bij de leerdichten ingedeeld. Op een realistische, eenvoudige manier laten ze de menselijke zwakheden en eigenaardigheden zien en proberen deze door middel van grappen en leedvermaak te verbeteren. De handelende personen zijn meestal dieren, die echter in menselijke gedaante optreden. De moraal bestaat niet uit filosofische speculaties of categorische geboden, maar uit vaak grove levenswijsheden. Fabels werden vaak op scholen gebruikt, in het begin om Latijn te leren. Het handschrift dat u hier ziet is in de abdij St. Matthias in Trier ontstaan, waar het als schoolboek is gebruikt. Het verhaal van de kikker die zo groot als een os wil worden en dan ontploft, werd in de middeleeuwen gebruikt als voorbeeld voor de onoverkomelijkheid van de maatschappelijke klassengrenzen.



Nr. 64

Niederländisches Rechenbuch

Die Handschrift enthält ein Lehrbuch der elementaren Mathematik in niederländischer und französischer Sprache. Beigefügt sind Textaufgaben aus dem Bereich des Außenhandels. Kaum etwas ist bekannt über das mit ganzseitigen Miniaturen und mehrfarbigen Initialen versehene Werk. Zu Beginn erscheint ein Gelehrter mit Zirkel und Zeicheninstrumenten. In einer Rahmenleiste über seinem Kopf findet sich die Mahnung: „Sois advise que simplement m'entendre retient l'esprit en sa jeunesse tendre“ – „Sei überzeugt, dass allein das mir Zuhören den Geist in seiner zarten Jugend erhält“. Die Handschrift befand sich im Besitz des flandrischen Jesuiten Carolus Scribani, der im Jahre 1582 sein Noviziat in Trier antrat. Freundschaften unterhielt Scribani u. a. zu Rubens und Van Dijk. Von letzterem stammt ein Porträt Scribanis im Kunsthistorischen Museum der Stadt Wien.

GB**Dutch Arithmetic Book**

The manuscript contains a textbook of elementary mathematics in the Dutch and French languages. Text exercises on foreign trade are attached. Almost nothing is known about this work, which is furnished with full page miniatures and multicoloured initials. There appears at the beginning a learned man with a set of compasses and drawing instruments. In a frame above his head, there is a warning: "Sois advise que simplement m'entendre retient l'esprit en sa jeunesse tender" – "Be sure that just listening to me will keep the spirit in its tender youth". The manuscript was in the possession of the Flemish Jesuit Carolus Scribani, who began as a novice in Trier in 1582. Scribani was friends with Rubens and van Dijk amongst others. The portrait of Scribani in the Kunsthistorisches Museum in Vienna came from the latter artist.

F**Livre de calcul néerlandais**

Ce manuscrit contient un livre d'enseignement de mathématiques élémentaires en néerlandais et en français. Viennent également s'y ajouter des énoncés de problème empruntés au domaine du commerce extérieur. On ne sait quasiment rien de cet ouvrage agrémenté de miniatures de pleine page et de lettrines de plusieurs couleurs. On y voit au début un savant avec un compas et des instruments de dessin. Dans un encadré au-dessus de sa tête figure l'avertissement « Sois avise que simplement m'entendre retient l'esprit en sa jeunesse tendre ». Le manuscrit était en possession du Jésuite flamand Carolus Scribani, qui débuta son noviciat à Trèves en 1582. Scribani entretenait des liens d'amitié avec Rubens et Van Dijk, entre autres. Il existe un portrait de Scribani par Van Dijk qui se trouve au Musée des Beaux-Arts de la ville de Vienne.

NL**Nederlands rekenboek**

Dit handschrift bevat een eenvoudig rekenleerboek in het Nederlands en Frans. Bijgevoegd zijn tekstopgaven op het gebied van de buitenlandse handel. Er is maar heel weinig bekend over het met paginavullende miniatures en meerkleurige initialen voorziene werk. Aan het begin verschijnt een geleerde met passer en tekeninstrumenten. In een kader boven zijn hoofd staat de vermaning: "Sois advise que simplement m'entendre retient l'esprit en sa jeunesse tender" – "Wees ervan overtuigd dat de geest alleen door mij aan te horen zijn prille jeugd behoudt." Het handschrift bevond zich in het bezit van de Vlaamse jezuïet Carolus Scribani, die in het jaar 1582 in Trier zijn noviciaat begon. Scribani was o.a. bevriend met Rubens en Van Dijk. Van de laatste hangt een door Scribani geschilderd portret in het Kunsthistorisches Museum van Wenen.



Nr. 76

Gutenberg-Bibel

Wie kein zweiter hat Johannes Gutenberg, der „Mann des Jahrtausends“, Leben und Denken der Neuzeit bestimmt. Seine Erfindung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern gehört zu den Ereignissen, die die Welt verändert haben. Gutenberg entstammte dem Münz- und Goldschmiedehandwerk. Während eines 10-jährigen Aufenthaltes in Straßburg kamen ihm diese Kenntnisse bei der Herstellung von Wallfahrtsspiegeln zugute. Die dabei benutzten Blei- und Zinnlegierungen waren auch die Grundstoffe für die Erfindung des Buchdrucks. Die berühmte „B 42“, die 42-zeilige Bibel, liefert das frühe Meisterwerk Gutenbergs. Sie bildet sowohl in technischer wie in ästhetische Hinsicht eine herausragende Leistung. Neben ca. 165 Papierexemplaren wurden ca. 35 Pergamentexemplare gedruckt. Das Trierer Exemplar präsentiert den ersten Band der Bibel. Die mehrfarbigen Initial- und Rankenmalereien sind nicht gedruckt, sondern von Hand hinzugefügt. Die Schrifttype basiert auf einer qualitativ hochwertigen mittelalterlichen Missalschrift. Sie beeindruckt vor allem durch ihre ausgewogene Regelmäßigkeit. Mehr als 290 Zeichen und Buchstabenverbindung hat Gutenberg geschaffen, um den exakten Randausgleich der Spalten herbeizuführen. Bis heute gilt die Gutenberg-Bibel auch als eines der schönsten Bücher der Welt.



The Gutenberg Bible

Johannes Gutenberg, the “Man of the Millenium” has determined the life and thought of modern times like no other. His invention of book printing with moveable letters is one of the events which has changed the world. Gutenberg came from the coin and goldsmith profession. During a 10 year stay in Strassburg, he benefited from this knowledge to manufacture pilgrimage mirrors. The lead and tin alloys used for that were also the base materials for the invention of book printing. The famous “B42”, the 42 line bible, is the early masterpiece of Gutenberg. It is an outstanding achievement from both the technical and aesthetic point of view. Apart from the 165 copies printed on paper, around 35 were printed on parchment. The copy in Trier presents the first volume of the bible. The multi-coloured initials and plant tendrils are not printed, but have been added by hand. The font type is based on a missal script from the middle ages. It is its balanced regularity which impresses more than anything. Gutenberg has created more than 290 characters and letter connections in order to arrange the exact justification of the columns. The Gutenberg bible is still regarded as one of the most beautiful books in the world.



La Bible de Gutenberg

Johannes Gutenberg, l'homme du millénaire, a, comme nul autre, changé le cours de la vie et de la pensée de l'ère moderne. Son invention de l'imprimerie avec des caractères mobiles fait partie des évènements qui ont changé le monde. Gutenberg venait du monde de l'artisanat de la frappe de la monnaie et de l'orfèvrerie. Lors de son séjour d'une dizaine d'années à Strasbourg ces connaissances lui furent particulièrement utiles pour fabriquer des petits miroirs destinés à capter l'image des reliques montrées au peuple lors des pèlerinages. Les alliages de plomb et d'étain utilisés dans leur fabrication furent également les matières premières utilisées pour l'invention de l'imprimerie. La célèbre « B 42 », la bible à 42 lignes, est le premier chef d'œuvre de Gutenberg. Elle constitue une réalisation exceptionnelle, d'un point de vue autant technique qu'esthétique. Outre les quelque 165 exemplaires sur papier, environ 35 exemplaires sur parchemin furent imprimés. L'exemplaire de Trèves présente le premier volume de la Bible. Les illustrations des lettrines et des motifs vrillés en plusieurs couleurs ne sont pas imprimées mais rajoutées ensuite à la main. La police d'écriture est basée sur l'écriture Textura, écriture des missels du Moyen-Âge, d'excellente qualité, impressionnante par la régularité et l'équilibre de ses caractères. Gutenberg a créé plus de 290 caractères et combinaisons de lettres afin que l'alignement de marge des colonnes soit exact. La bible de Gutenberg est considérée jusqu'à aujourd'hui comme l'un des plus beaux ouvrages au monde.



Gutenbergbijbel

Als geen ander heeft Johannes Gutenberg, de “Man van het Millennium”, het leven en denken van de moderne tijd bepaald. Zijn uitvinding van de boekdrukkunst met beweeglijke letters hoort tot de gebeurtenissen die de wereld hebben veranderd. Gutenberg was oorspronkelijk munt- en goudsmid. Tijdens een verblijf van 10 jaar in Straatsburg kon hij deze kennis goed gebruiken bij het maken van zetspiegels voor bedevaartsafbeeldingen. De lood- en tinlegeringen die hij daarbij gebruikte waren ook de grondstoffen voor de uitvinding van de boekdrukkunst. De beroemde “B 42”, de 42-regelige Bijbel, is het eerste meesterwerk van Gutenberg. Het is zowel in technisch als in esthetisch opzicht een geweldige prestatie. Naast ongeveer 165 papieren exemplaren werden er ongeveer 35 exemplaren op perkament gedrukt. Het exemplaar in Trier vormt de eerste band van de Bijbel. De meerkleurige initialen en ranken zijn niet gedrukt, maar er met de hand aan toegevoegd. Het lettertype is gebaseerd op een kwalitatief hoogstaand middeleeuws missaalschrift en maakt vooral indruk door de uitgebalanceerde regelmatigheid. Gutenberg heeft meer dan 290 tekens en letterverbindingen gecreëerd om de exacte vrije regelval van de kolommen te bewerkstelligen. Tot op heden wordt de Gutenbergbijbel beschouwd als een van de mooiste boeken ter wereld.



Nr. 81

Fischkalender

Der vorliegende Fischkalender ist das einzig bekannte Exemplar weltweit. Er hat sich in einem alten Druck aus Kloster Himmerod erhalten. Der Einblattdruck zeigt im oberen Feld einen farbigen Holzschnitt. Dargestellt sind zwei verschiedene Arten des Fischfangs: mit Angel und Köder sowie mit Reuse. Interessanterweise ist es eine Frau, die angelt. Der Text darunter teilt mit, welcher Fisch zu welcher Jahreszeit gefangen und verzehrt werden soll. Insgesamt 27 Fischarten sind genannt, darunter als bekannteste Salm, Lachs, Hecht und Karpfen. Der letzte Abschnitt enthält einen Vergleich zwischen einzelnen Fischen und menschlichen Berufen und Ständen. Am Spaltenrand sind die besten Fangzeiten handschriftlich wiederholt. In Zisterzienserklöstern wie Himmerod bildete der Fischfang eine wichtige Form der Nahrungssicherung.



Fish Calendar

This fish calendar is the only known one in the world. It has survived in an old print from the monastery of Himmerod. The single page print has a coloured woodcut at the top. Two kinds of fishing are shown, with rod and bait, and with a fish trap. Interestingly, it is a woman who is angling. The text below states which fish should be caught and eaten in which season. A total of 27 kinds of fish are named, amongst which the best known are salmon, pike and carp. The last section contains a comparison between individual fishes and human professions and status. At the edge of the column, the catching times are repeated. Catching fish was an important way of ensuring the food supply in Cistercian monasteries like Himmerod.



Le calendrier au poisson

Ce calendrier au poisson est le seul exemplaire connu au monde. Il a été conservé dans un imprimé ancien venant de l'abbaye d'Himmerod. L'imprimé d'une page présente, dans sa partie supérieure, une gravure sur bois en couleur. Deux façons différentes d'attraper le poisson sont représentées: à la ligne et à l'appât ainsi qu'avec une nasse. Curieusement, c'est une femme qui pêche à la ligne. Le texte en dessous indique quel poisson à pêcher et consommer et à quelle saison. 27 espèces de poisson environ sont nommées, parmi lesquelles les plus connues le saumon, le brochet et la carpe. Le dernier paragraphe établit une comparaison entre différents poissons et différents métiers et états. Dans les marges des colonnes, les meilleures époques de capture sont à nouveau mentionnées, sous forme manuscrite. Dans les monastères cisterciens comme celui d'Himmerod la pêche constituait une façon non négligeable d'assurer la subsistance alimentaire.



Viskalender

De voor u liggende viskalender is het enige bekende exemplaar ter wereld. Het is een oude druk uit het klooster Himmerod. Op deze eenzijdig bedrukte kalender ziet u op het bovenste veld een kleurrijke houtsnede. Er worden twee verschillende manieren om te vissen afgebeeld, met een hengel en aas en met een fuik. Interessant is dat het om een vrouw gaat die aan het vissen is. In de tekst eronder lezen we welke vis in welk jaargetijde gevangen en gegeten moet worden. Er worden 27 vissoorten genoemd; de bekendste daarvan zijn zalm, snoek en karper. In het laatste deel wordt een vergelijking gemaakt tussen de afzonderlijke vissen en menselijke beroepen en klassen. Naast de kolommen worden de beste vangtijden nog eens herhaald. In cisterciënzerkloosters zoals Himmerod was de visvangst een belangrijke vorm van voedselvoorziening.



Nr. 83

Hartmann Schedel: Weltchronik

Die „Schedelsche Weltchronik“ ist nach ihrem Verfasser, dem Nürnberger Arzt, Apotheker und Humanisten Hartmann Schedel benannt. Sie gilt als das aufwändigste Buchprojekt der Gutenbergzeit. Im Sommer 1493 erschien eine lateinische, im Winter des gleichen Jahres eine deutsche Ausgabe. Beide waren mit mehr als 1.800 Holzschnitten ausgestattet. An einigen Schnitten war der junge Albrecht Dürer beteiligt, der in der Werkstatt der Nürnberger Meister Michael Wolgemut und Wilhelm Pleydenwurff zur Lehre ging. Die Darstellung der Stadt Trier entspricht nicht der Natur. Es handelt sich um eine Schablone, die mehrfach verwendet wird. Über dem Holzschnitt erscheint ein Text, der sich auf die Geschichte Triers bezieht. Er teilt mit, Trier sei im Jahre 1.947 vor Christus durch den assyrischen Prinzen Trebeta gegründet worden.



Hartmann Schedel: World Chronicle

“Schedel’s World Chronicle” is named after its author, Hartmann Schedel, the Nuremberg doctor, apothecary and humanist. It is regarded as the most elaborate book project of Gutenberg’s time. A Latin version appeared in the summer of 1493, while a German version appeared in the winter of the same year. Both of them had more than 1,800 woodcuts. The young Albrecht Dürer took part in some of the woodcuts – he was an apprentice in the workshops of the Nuremberg master Michael Wohlgemut and Wilhelm Pleydenwurff. The representation of the city of Trier does not correspond to nature, it is a template which is used many times. A text referring to the history of Trier appears above the woodcut. It states that Trier was founded in 1947 BC by the Assyrian prince Trebeta.



La Chronique universelle d’Hartmann Schedel

La « Chronique universelle » de Schedel est appelée ainsi d’après le nom de celui qui l’a écrite, le médecin nurembergeois, pharmacien et humaniste, Hartmann Schedel. Elle est considérée comme le projet de livre le plus ambitieux de l’époque de Gutenberg. À l’été 1493, parut une édition en latin, à l’hiver de la même année, une édition en allemand. Toutes les deux étaient agrémentées de plus de 1800 gravures sur bois. Le jeune Albrecht Dürer, en apprentissage dans l’atelier des maîtres nurembergeois Michael Wolgemut et Wilhelm Pleydenwurff, a participé à la confection de quelques-unes d’entre elles. La représentation de la ville de Trèves ne correspond pas à la réalité. Il s’agit d’une même planche gravée utilisé à plusieurs reprises pour d’autres villes. Au-dessus de la gravure, figure un texte se rapportant à l’histoire de Trèves. Il indique que Trèves a été fondée en l’an 1947 avant JC par le prince assyrien Trebeta.



Hartmann Schedel: Wereldkroniek

De “Wereldkroniek van Schedel” is naar de schrijver, Hartmann Schedel, genoemd. Hij was arts, apotheker en humanist in Neurenberg. De kroniek wordt beschouwd als het kostbaarste boekproject uit de tijd van Gutenberg. In de zomer van 1493 verscheen een Latijnse, en in de winter van dat jaar een Duitse uitgave. Beide waren met meer dan 1800 houtsneden versierd. Aan een deel ervan heeft de jonge Albrecht Dürer meegewerkt, die leerling was in het atelier van de Nürnbergse meesters Michael Wolgemut en Wilhelm Pleydenwurff. De afbeelding van de stad Trier is niet natuurgetrouw. Het gaat hier om een sjabloon dat vaker wordt gebruikt. Boven de houtsnede verschijnt een tekst die betrekking heeft op de geschiedenis van Trier. Er staat dat Trier in het jaar 1947 voor Christus door de Assyrische prins Trebeta is gesticht.



Nr. 92

Der Liber aureus von Prüm

Die Abtei Prüm wurde im Jahre 721 von Bertrada der Älteren, einer Urgroßmutter Karls des Großen, gegründet. Der „Liber aureus von Prüm“ ist die bedeutendste karolingische Urkundensammlung, die sich im Rheinland erhalten hat. Sinn und Zweck der Sammlung war es, die Besitzrechte und Privilegien der Abtei nach den Normannstürmen der Jahre 882 und 892 neu zu verzeichnen. Spätere Schreiber aus dem 11. und beginnenden 12. Jahrhundert fügten weitere Urkundenabschriften bei. Der Einband des kostbaren Werkes zeigt den thronenden Christus als Weltherrscher. Er belohnt die zu seiner Seite stehenden Wohltäter Prüms, König Pippin der Jüngere und Kaiser Karl der Große. In der unteren Bildhälfte sind spätere Herrscher dargestellt, unter ihnen der in Prüm bestattete Lothar I.



The Liber aureus of Prüm

The Abbey of Prüm was founded in 721 by Bertrada the Elder, a great grandmother of Charlemagne. The “Liber aureus of Prüm” is the most important Carolingian document collection which has survived in the Rhineland. The purpose of the collection was to list once more the property rights and privileges of the abbey following the Norman storm of the years 882 and 892. Later scribes from the 11th century and the beginning of the 12th added additional document copies. The binding of this precious work shows the enthroned Christ as the ruler of the world. He rewards the benefactors of Prüm who are standing by his side, King Pippin the Younger and the Emperor Charlemagne. In the lower part of the illustration, later rulers are shown, amongst them Lothar I, who is buried in Prüm.



Le Liber aureus de Prüm

L'abbaye de Prüm fut fondée en 721 par Bertrade l'ancienne, une arrière-grand-mère de Charlemagne. Le « Liber aureus de Prüm » est le plus important recueil d'actes carolingien de Rhénanie qui soit parvenu jusqu'à nous. Ce recueil avait pour finalité d'établir un nouveau relevé des droits de propriété et des privilèges de l'abbaye après les attaques des Normands des années 882 et 892. D'autres rédacteurs ajoutèrent plus tard, au 11^{ème} siècle et au début du 12^{ème} siècle, d'autres copies de pièces officielles. La couverture du précieux ouvrage montre le Christ trônant, souverain des mondes. Il récompense les bienfaiteurs de Prüm qui se tiennent à ses côtés, le roi Pépin le Jeune et l'Empereur Charlemagne. Dans la moitié inférieure de l'image sont représentés les souverains qui lui succédèrent, parmi eux Lothaire Ier, le petit-fils de Charlemagne, qui est enterré à Prüm.



Het Liber aureus van Prüm

De abdij Prüm werd in 721 door Bertrada de Oudere, overgrootmoeder van Karel de Grote, gesticht. De “Liber aureus van Prüm” is de belangrijkste Karolingische collectie oorkonden die in het Rijnland bewaard is gebleven. Doel van de verzameling was om de bezitsrechten en privileges van de abdij na de aanvallen van de Noormannen in de jaren 882 en 892 te registreren. Latere schrijvers uit de 11e en het begin van de 12e eeuw voegden er nog meer afschriften van oorkonden aan toe. Op de band van het kostbare werk is Christus als heerser van de wereld op de troon te zien. Hij belooft de weldoeners van Prüm, koning Pepijn de Korte en keizer Karel de grote, die naast hem staan. In de onderste helft zijn latere heersers afgebeeld, onder wie de in Prüm bijgezette Lotharius I.



Nr. 99

Coronelli-Globen

Die beiden mächtigen Globen sind nach ihrem Erbauer, dem venezianischen Franziskaner Vincenzo Coronelli, benannt. Der im Jahre 1718 verstorbene Coronelli hatte in Rom Theologie, Mathematik und Kosmographie studiert. Er avancierte zum bedeutendsten Hersteller von Erd- und Himmelsgloben Europas. Im Jahre 1684 gründete Coronelli die erste geographische Gesellschaft der Welt. Sein Himmelsglobus enthält 24 Sternbilder der südlichen und 23 Sternbilder der nördlichen Hemisphäre. Er zeigt auch den Halleyschen Kometen, der nur alle 76 Jahre in Sichtweite der Erde kommt. Der Erdglobus trägt zur Verzierung eine gemalte Kartusche aus einer Muschel und zwei Engeln. Die beiden Globen gingen im Jahre 1699 an den Trierer Erzbischof Johann Hugo von Orsbeck.



Coronelli Globes

These two imposing globes are named after their builder, the Franciscan Vincenzo Coronelli. Coronelli, who died in 1718, had studied theology, mathematics and cosmography in Rome. He rose to be the most important producer of terrestrial and celestial globes in Europe. In 1684, Coronelli founded the first geographical society in the world. His celestial globe contains 24 star pictures of the southern hemisphere and 23 of the northern hemisphere. He also depicts Halley's Comet, which only comes within sight of earth every 76 years. The terrestrial globe serves to decorate a painted drawing of a shell and two angels. The two globes passed to the Trier Archbishop Johann Hugo von Orsbeck in the year 1699.



Les globes de Coronelli

Les deux globes imposants sont appelés ainsi d'après le nom celui qui les a réalisés, le moine franciscain de Venise Vincenzo Coronelli. Coronelli, mort en 1718, avait étudié la théologie, les mathématiques et la cosmographie à Rome. Il s'imposa comme le plus important fabricant de globes terrestres et célestes d'Europe. Il fonda en 1684 la première société géographique du monde. Son globe céleste comporte 24 constellations de l'hémisphère sud et 23 constellations de l'hémisphère nord. Il montre également la comète de Halley qui n'est visible de la terre que tous les 76 ans. Le globe de Coronelli est orné d'un cartouche peint formé de deux coquillages et de deux anges. Les deux globes parvinrent en 1699 en la possession de l'archevêque de Trèves Johann Hugo von Orsbeck.



Coronelli-Globen

De twee imposante globen zijn naar hun maker, de Venetiaanse franciscaan Vincenzo Coronelli, genoemd. De in 1718 overleden Coronelli had in Rome theologie, wiskunde en kosmografie gestudeerd. Hij werkte zich op tot de belangrijkste producent van aarde- en hemelgloben van Europa. In 1684 richtte hij het eerste geografische genootschap ter wereld op. Zijn hemelglobe bevat 24 sterrenbeelden van het zuidelijk en 23 van het noordelijk halfrond. Te zien is ook de komeet van Halley, die maar eens per 76 jaar op gezichtsafstand van de aarde komt. De aardglobe heeft als versiering een geschilderde cartouche van een schelp en twee engelen. De beide globen kwamen in 1699 in het bezit van aartsbisschop Johann Hugo van Orsbeck van Trier.



Weberbach 25 • 54290 Trier

Tel.: 0651-718 1427

E-Mail: schatzkammer@trier.de

www.stadtbibliothek-weberbach.de

Öffnungszeiten Schatzkammer:

Mo - Fr 10:00 - 17:00 Uhr

Samstag 10:00 - 16:00 Uhr

Sonn-& Feiertag 11:00 - 15:00 Uhr